

## Sueño en otro idioma (2017)

Director: Ernesto Contreras

**Materiales preparados por:** María Luisa Parra-Velasco, Ph.D.  
Departamento de Lenguas Romances y Literaturas de Harvard  
University.

### Sobre la película:

Producción: México-Holanda

Director: Ernesto Contreras.

Guión: Carlos Contreras.

Cámara: Tonatiuh Martínez.

Editor: Jorge Macaya.

Música: Andrés

Sánchez.

Tiempo: 103 mi



Con: Fernando Álvarez Rebeil, Eligio Meléndez, Manuel Poncelis, Fátima Molina, Norma Angélica, Mardonio Carballo, Juan Pablo de Santiago, Hoze Meléndez, Nicolasa Ortiz Monasterio, Mónica Miguel.

**Trama:** Martín es un joven lingüista que decide hacer investigación en una comunidad rural mexicana sobre la lengua zikril, a punto de extinción. Cuando llega a la comunidad, enfrenta el reto de reunir a los dos últimos hablantes del zikril, Isauro y Evaristo, (ahora en sus 70s) y debe convencerlos de que se hablen después de una pelea que tuvieron hace 50 años.

**Nota para la maestra/el maestro:** Los materiales que aquí se presentan fueron desarrollados para una clase de español como lengua extranjera a nivel intermedio. Sin embargo, la película puede trabajarse en otras asignaturas (Estudios sociales, lingüística, antropología, estudios de etnicidad, entre otras). Además de tocar el tema del mantenimiento y pérdida de las lenguas indígenas, esta película también toca los temas de los valores religiosos y de la comunidad, expectativas sociales, heteronormatividad y papeles de género. El/La profesora puede decir el formato de trabajo y discusión que le sea más conveniente (en pares, en grupos pequeños, debates o discusión de todo el grupo).

**Objetivos generales:** Levantar conciencia crítica sobre el tema de la pérdida de las lenguas indígenas frente a las presiones que enfrentan las generaciones jóvenes para asimilarse a la cultura dominante, así como para aprender inglés para tener acceso a mayores oportunidades laborales y profesionales.

### Niveles para una clase de lengua

Intermedio en adelante: American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)

B1, B2, C1, C2: Marco europeo de referencia (CEFR)

**Funciones comunicativas:** descripción, narración, explicación, argumentación.

**Estructuras gramaticales** Presente, pasado, imperfecto, pasado perfecto, subjuntivo presente e imperfecto del subjuntivo, condicional, futuro. Conectores discursivos.

## ACTIVITIES

---

### I. Antes de ver la película, responde las siguientes preguntas. Prepárate para compartir tus respuestas con tus compañeros.

- ¿Tú o tu familia hablan una lengua indígena?
- ¿Vives en una comunidad donde se habla alguna(s) lengua(s) indígena(s)? ¿Cuál?
- ¿Conoces hablantes de esas lenguas?
- Haz un poco de investigación sobre las lenguas que se hablan en tu comunidad además de la tuya.
- ¿Cuáles crees que son las ventajas de hablar una lengua indígena?
- ¿Hay alguna desventaja?

Ahora mira el trailer de la película [aquí](#) y haz tres predicciones sobre eventos que crees que pasarán en la película.

1. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

---

### II. Mientras ves la película.

1. Toma notas sobre los diferentes personajes en la película: ¿Quiénes son? Descríbelos. ¿Qué hacen y en qué trabajan? Usa las siguientes líneas para escribir tus observaciones.

Martín: \_\_\_\_\_

Isauro: \_\_\_\_\_

Evaristo: \_\_\_\_\_

Lluvia: \_\_\_\_\_

Jacinta: \_\_\_\_\_

Flaviana: \_\_\_\_\_

Silverio (el anfitrión del programa de radio): \_\_\_\_\_

2. Ahora usa la siguiente tabla para escribir información sobre el papel de las diferentes lenguas (español, zikril, inglés) en la vida de cada uno de los personajes.

| Personaje | ¿Qué hace en la comunidad? | Usa el español para ... | Usa el zikril para ... | Usa el inglés para ... |
|-----------|----------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|
| Martín    |                            |                         |                        |                        |
| Isauro    |                            |                         |                        |                        |
| Evaristo  |                            |                         |                        |                        |
| Lluvia    |                            |                         |                        |                        |
| Jacinta   |                            |                         |                        |                        |
| Flaviana  |                            |                         |                        |                        |
| Silverio  |                            |                         |                        |                        |

---

### III. Para discutir en clase.

A. Habla con tus compañeros sobre las diferentes historias en la película:

1. ¿Cuántas puedes identificar?
2. ¿Qué conecta estas historias?

3. ¿Cuál es el papel de la tecnología (radio, TV) en la película y en la vida de las personas de la comunidad?
4. Según las personas en la comunidad, ¿cuál es la razón y la historia por la cual Evaristo e Isaura no se han hablado en 50 años?
5. ¿Cuál es el papel de la religión católica en la comunidad?

#### B. Sobre el zikril y los zikriles.

1. ¿Quiénes son los zikriles?
2. ¿Cuál es la historia de la lengua zikril?
3. ¿Qué tipo de lengua es el zikril?
4. ¿Qué pasa cuando los zikriles mueren?

#### C. Sobre el trabajo de los lingüistas.

1. ¿Qué quiere hacer Martín en San Isidro? ¿Por qué le interesa el zikril?
2. ¿Cuál es la metodología que quiere usar?
3. ¿Cuál es la “regla de oro” de los lingüistas?
4. ¿Qué piensas del trabajo de Martín y su actitud hacia los zikriles y la lengua de la comunidad?
5. Jacinta y Martín tienen el siguiente intercambio:

Jacinta: ¿Qué sabes de nosotros los zikriles?

Martín: Pues se sabe muy poco de la cultura zikril, se sabe que se desarrolló por el año 500...

¿Qué piensas de lo que ambos dicen? ¿Qué nos dicen este intercambio sobre las perspectivas Jacinta y Martín con respecto al zikril, sus hablantes y su cultura? ¿Cuál es la diferencia?

#### D. Sobre la relación entre las lenguas y su efecto en la relación entre los hablantes.

1. ¿Cuál es la relación entre el español y el zikril?
2. ¿Cuál es el papel del inglés en la película?
3. Desde tu perspectiva, ¿Qué papel juegan estas tres lenguas en la formación de las relaciones humanas que se muestran en la película?
4. ¿Qué factores llevan a que los personajes se interesen o no por el zikril?

E. Reflexiones finales.

1. ¿Qué aprendieron Martín y Lluvia sobre el poder las lenguas como el zikril?
2. ¿Qué aprendiste *tú* sobre la pérdida y el mantenimiento de las lenguas indígenas?
3. ¿Qué perdemos cuando se pierde una lengua?
4. ¿Aprendiste alguna palabra en zikril?
5. ¿Aprendiste nuevas palabras en español?

F. Sobre la película

1. ¿Te gustó la película?
2. Comparte tu escena favorita.
3. ¿Quién fue tu personaje favorito? ¿Por qué?

---

**IV. Tarea: Reflexiona y escribe un ensayo.**

Lluvia representa la generación más joven de la comunidad zikril. Ella ya no habla zikril y quiere que la gente joven de la comunidad aprenda inglés para que puedan irse, estar más a tono con el mundo de hoy y encontrar trabajo en los Estados Unidos. Basado en este personaje, escribe un ensayo donde reflexiones sobre las ventajas y desventajas de ser monolingüe y bilingüe:

- ¿Estás de acuerdo con la iniciativa de Lluvia?
- ¿Qué harías en su lugar?
- ¿Por qué crees que, en general, las personas prefieren ser bilingües en lenguas europeas (español, inglés, italiano, francés, alemán, etc.) en lugar de ser bilingües en una lengua indígena o minoritaria?
- ¿Cuándo y para quién es ventajoso ser bilingüe?
- ¿Crees que el bilingüismo puede ser una desventaja?
- De acuerdo a la película, ¿qué factores contribuyen a la pérdida de las lenguas?
- Y ¿qué factores contribuyen a su mantenimiento?

Usa la siguiente tabla para organizar tus ideas.

|          | Ser monolingüe | Ser bilingüe en lengua mayoritaria y minoritaria |
|----------|----------------|--|
| Ventajas |                |  |

|             |  |  |
|-------------|--|--|
| Desventajas |  |  |
|-------------|--|--|

Compara y discute tus respuestas con tus compañeros.

---

### ¿Sabías que?

La lengua zikril no existe, ¡se inventó para la película! Mira este artículo:

[https://www.vice.com/es\\_latam/article/zmgpz5/este-tipo-invento-una-lengua-indigena](https://www.vice.com/es_latam/article/zmgpz5/este-tipo-invento-una-lengua-indigena)

Conoce la historia del director con las lenguas originarias:

[https://www.conapred.org.mx/movil\\_smartphone/index.php?contenido=noticias&id=6011&id\\_opcion=267&op=271](https://www.conapred.org.mx/movil_smartphone/index.php?contenido=noticias&id=6011&id_opcion=267&op=271)

---

**Explora el proyecto** *68 voces, 68 corazones* por Gabriela Badillo. **Escucha en** nahuatl el poema “Cuando muere una lengua” por Miguel León Portilla. Puedes leer las traducciones al español y al inglés en la misma página.

